

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES>IT

(Traduzione Spagnolo > Italiano)

L2, III° anno

Corso annuale

PROGRAMMA

Finalità del corso

Il corso si propone come naturale prosecuzione dell'insegnamento svolto al II° anno, del quale ricalca l'impostazione didattica e il taglio metodologico.

La principale novità è costituita dal lavoro su **testi a carattere prettamente specialistico**, che consentirà di affrontare così una **gamma esaustiva di tipologie specifiche** e una **riflessione linguistico-traduttologica approfondita e consapevole**.

Si porrà particolare attenzione sull'identificazione in lingua di partenza (LP) e la resa in lingua di arrivo (LA) delle **specificità linguistiche e culturali**, tenendo conto soprattutto del contesto di comunicazione, delle finalità e del pubblico di destinazione.

Requisiti e obiettivi linguistici

Il livello dei testi (tempi e modi verbali, lessico, stile, morfosintassi) sarà il più possibile allineato con il programma di *Analisi linguistica*. Più concretamente, per quanto concerne la comprensione scritta, con riferimento al quadro CEFR¹ si partirà da:

Livello C1 - *Lo studente riesce a capire testi letterari e informativi lunghi e complessi, apprezzandone le differenze di stile. Riesce inoltre a capire articoli specialistici e istruzioni tecniche piuttosto lunghe, anche quando non appartengono al suo settore.*

...per arrivare a:

Livello C2 - *Lo studente riesce a capire con facilità praticamente tutte le forme di lingua scritta inclusi i testi teorici, strutturalmente o linguisticamente complessi, quali manuali, articoli specialistici e opere letterarie.*

Contenuti e competenze

Concepito come coronamento del percorso di formazione nell'ambito della MLS spagnolo-italiano, il corso mira a rendere lo studente **autonomo nello svolgimento della professione**; a tale scopo, esso affronterà un **più ampio spettro di tipologie testuali, linguaggi settoriali e varietà stilistiche**, che spazieranno dalla narrativa contemporanea alla saggistica d'autore, da articoli giuridico-economici a saggi tecnico-scientifici, da testi di tipo normativo a estratti di materiale cinematografico e teatrale, passando per il reportage e il giornalismo d'opinione.

Fondamentale ai fini del superamento dell'esame sarà inoltre la **qualità della resa** (grammaticale, stilistica e di registro) **in italiano**: lo studente dovrà dimostrare di essere in grado di generare **testi** non solo "corretti", ma anche **coerenti, coesi e stilisticamente appropriati**.

I **testi** saranno tutti tratti da **materiale rigorosamente autentico**, e le lezioni in aula saranno dedicate in particolare all'analisi del contesto comunicativo e situazionale.

A tale scopo ci si soffermerà su:

¹ Common European Framework of Reference for languages / Marco Común Europeo de Referencia para los idiomas (MCER) / Quadro Comune di Riferimento Europeo per la conoscenza delle lingue (QCER).

- la riflessione e il commento sulle caratteristiche del testo di partenza (TP), ovvero le finalità comunicative, il contesto linguistico, il destinatario finale;
- la specifica identificazione del genere di appartenenza, volta all'individuazione dello stile e del registro linguistici più adeguati per la resa nella lingua di arrivo (LA);
- l'analisi contrastiva del testo, accompagnata dal trattamento delle espressioni idiomatiche e dei tratti culturospecifici;
- la valutazione degli eventuali scarti culturali generati dal passaggio da una lingua all'altra;
- il potenziamento delle risorse necessarie a organizzare il linguaggio e a elaborare stilisticamente il testo di arrivo (TA) per ottenere una dignitosa mediazione transculturale;
- le tecniche di documentazione teorica e di ricerca terminologica di settore.

Parte del corso sarà dedicata all'uso delle **fonti lessicografiche**, alla gestione delle **risorse on-line** e, in misura minore, all'approfondimento di **aspetti teorici** rilevanti per l'attività svolta in aula.

Metodologia

Le lezioni si svolgeranno su supporto sia elettronico, sia cartaceo, e consisteranno in **esercitazioni pratiche** su testi in **lingua spagnola europea** (peninsulare) e **d'oltreoceano** (ispanoamericano).

L'insegnamento privilegia l'**approccio comunicativo**: gli allievi, opportunamente coordinati, **leggeranno, analizzeranno e discuteranno i testi** (che potranno consistere sia in lavori svolti singolarmente a casa dagli studenti, sia in materiali proposti direttamente in classe dal docente) confrontando le versioni da loro individualmente redatte.

Là dove possibile, sarà adottato un **criterio d'équipe**, volto cioè a considerare l'operato del traduttore tenendo conto degli **altri possibili attori** (editor, revisori, altri traduttori, coordinatori di progetto) in cui lo studente si troverà a operare una volta concluso il percorso accademico.

Nel corso dell'anno saranno inoltre effettuate delle **prove in itinere** allo scopo di accertare il progressivo apprendimento delle conoscenze e delle abilità.

Lingua di insegnamento

Le lezioni saranno tenute in italiano.

Modalità d'esame

Analisi e traduzione di un brano di almeno 300 parole in linea con il livello, gli argomenti e le tipologie testuali affrontati durante le lezioni. La prova d'esame, della durata di 2 ore, si svolgerà con l'ausilio di dizionari monolingui, bilingui e dei sinonimi e dei contrari.

In particolare, all'allievo sarà chiesto di:

- 1) **commentare brevemente il brano**, cioè di **identificarlo** (individuandone la tipologia testuale di appartenenza, le intenzioni comunicative, gli eventuali destinatari) e di **analizzarlo** (descrivendone le caratteristiche linguistiche e le difficoltà traduttive specifiche);
- 2) **tradurre il brano**, dimostrando di saperne rendere adeguatamente sia il contenuto, sia la forma (tipologia, intenzioni, registro, stile).

Materiali

Tutti i materiali necessari alla didattica saranno resi disponibili online sulla **piattaforma didattica** del campus (Study@SSML); eventuale materiale integrativo sarà **distribuito dal docente** durante il corso.

Ricevimento

Via e-mail (e.passoni@ssml.va.it) e, se necessario, su appuntamento.

Bibliografia

Testi di riferimento:

- CEVOLI, Marco, *Il traduttore insostituibile. Specializzazione e posizionamento per i professionisti della traduzione*, Qabiria, Badalona 2017.
- DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, CORMIER, Monique C., *Terminologia della traduzione*, a cura di Margherita Ulrych, trad. it. di Caterina Falbo e Maria Teresa Musacchio, Hoepli, Milano, 2008.
- ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- LEFÈVRE, Matteo, TESTAVERDE, Tommaso, *Tradurre lo spagnolo*, Carocci, Roma 2011.
- LEFÈVRE, Matteo, *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Carocci, Roma, 2015.
- OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2011.
- SELLÉS DE ORO, Carmen, *Facilità difficile/Difícil facilidad*, Viator, Milano 2017.

Testi di approfondimento (per una riflessione critica sulla teoria della traduzione):

- ARDUINI, Stefano e STECCONI, Ubaldo, *Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali*, Carocci, Roma 2007.
- BASSNETT, Susan, *La traduzione. Teorie e pratica*, a cura di Daniela Portolano, trad. it. di Genziana Bandini, Bompiani, Milano 2003.
- BASSO, Susanna, *Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti*, Mondadori, Milano 2010.
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Ediciones Colegio de España, Salamanca 1999.
- CARMIGNANI, Ilide, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa Editrice, Nardò 2008.
- CAVAGNOLI, Franca, *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*, Feltrinelli, Milano 2012.
- FAINI, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma 2008.
- HATIM, Basil e MASON, Ian, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona 1995.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001.
- MANFRINATO, Chiara (a cura di), *Il mestiere di riflettere. Storie di traduttori e traduzioni*, Azimut, Roma 2008.
- MOYA, Virgilio, *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.
- NASI, Franco, *Specchi comunicanti. Traduzioni, parodie, riscritture*, Medusa, Milano 2010.
- , *La malinconia del traduttore*, Medusa, Milano 2008.
- NEWMARK, Peter, *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano 1988.
- , *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid 1995.
- OSIMO, Bruno, *Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei*, Hoepli, Milano 2002.
- PÉREZ VICENTE, Nuria, *Traducción y contexto. Aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos*, QuattroVenti, Urbino 2010.
- PRETE, Antonio, *All'ombra dell'altra lingua. Per una poetica della traduzione*, Bollati Boringhieri, Torino 2011.
- SOLSONA MARTÍNEZ, Carmen, *La traducción como herramienta*, Clueb, Bologna 2011.

Testi complementari (redazione, grammatica, stile):

- CAMMARATA, Marilì, *Il correttore di bozze*, Lampi di stampa, Milano 1997.
- CARRERA DÍAZ, Manuel, *Grammatica spagnola*, Laterza, Roma-Bari 2006.
- ECO, Umberto, *Come si fa una tesi di laurea. Le materie umanistiche*, Bompiani, Milano 2013.
- EDIGEO (a cura di), *Manuale di redazione. Vademecum per chi scrive e pubblica libri*, Lampi di stampa, Milano 2013.
- FRANCESCONI, Armando, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo/italiano*, Solfanelli, Chieti 2008.
- LESINA, Roberto, *Il nuovo manuale di stile*, Zanichelli, Bologna 2009.
- MANERI, Gina e RIEDIGER, Hellmut, *Internet nel lavoro editoriale*, Editrice Bibliografica, Milano 2006.
- SERIANNI, Luca, *Grammatica italiana*, UTET, Torino 2005.
- , *Italiano*, Garzanti (Le Garzantine), Milano 2012.
- TIBERII, Paola, *Dizionario delle collocazioni*, Zanichelli, Bologna 2012.
- URZI, Francesco, *Dizionario delle combinazioni lessicali*, Edizioni Convivium, Lussemburgo, 2009.

Altri testi (utili o semplicemente curiosi) sul mondo dei libri:

CATALUCCIO, Francesco M., *Che fine faranno i libri?*, Nottetempo, Roma 2010.

CADIOLI, Alberto, VIGINI, Giuliano, *Storia dell'editoria italiana*, Editrice Bibliografica, Milano 2004.

FERRETTI, Gian Carlo, IANNUZZI, Giulia, *Storie di uomini e di libri. L'editoria letteraria italiana attraverso le sue collane*, minimum fax, Roma 2014.

MANZINI, Antonio, *Sull'orlo del precipizio*, Sellerio, Palermo 2015.

MEGALE, Fabrizio, *Diritto d'autore del traduttore*, Editoriale Scientifica, Napoli 2004.

MONTRONI, Romano, *Vendere l'anima. Il mestiere del libraio*, Laterza, Roma-Bari 2010.

PONTE DI PINO, Oliviero, *I mestieri del libro. Di autori, agenti, editori, stampatori, distributori, librai, giornalisti, lettori*, TEA, Milano 2008.

WOOD, James, *Come funzionano i romanzi. Breve storia delle tecniche narrative per lettori e scrittori*, Mondadori, Milano 2008.

Dizionari:

Durante il corso sarà dedicato uno spazio alla trattazione delle risorse lessicografiche in commercio.